## Nom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Classe \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Klas 4-6** |  | **Frans - Literatuur** |  | **Duur: 1 à 2 lesuren** |

## Dag van de Franse taal

Dat het Frans één van de belangrijkste talen ter wereld is, wist je misschien al. Maar wist je ook dat het op ieder continent gesproken wordt? Alle Franssprekende mensen samen worden ook wel aangeduid als de *francofone* gemeenschap.

In veel voormalige kolonies van Frankrijk is het Frans nog een belangrijke voertaal, bijvoorbeeld in het onderwijs. Dat is de reden dat veel mensen uit die landen van oudsher naar Frankrijk komen om te studeren of te werken. Dat het zo gemakkelijk nog niet is om van het ene Franssprekende land naar het andere te verhuizen, blijkt wel uit de roman *Enfin chez moi!* van de schrijfster Kidi Bebey.

*Bonne chance!*

**Étape 1 (introduction)**

Schrijfster, uitgeefster en journaliste Kidi Bebey (1961) werd in Parijs geboren. Haar ouders komen uit Kameroen, waar zowel Frans als Engels officiële talen zijn. Het leven tussen de Franse en de Afrikaanse cultuur vormt een belangrijk onderwerp in haar werk. Ze werkte als journalist lange tijd mee aan tijdschriften over *francofonie*. Ook haar blog Xtrafrica laat zien dat ze zich interesseert voor alle vormen van cultuur die zich bewegen tussen Europa en Afrika. Hieronder maak je kort kennis met de Kameroense taal en cultuur.

## A Devine la signification des expressions typiquement camerounaises mentionnées ci-dessous. Combine les deux colonnes. Tu peux utiliser internet.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Beau frère | A | Homme blanc |
| 2 | Champi | B | Manger |
| 3 | Bougna | C | Garçon |
| 4 | Jetons | D | Champagne |
| 5 | Joe | E | Voiture |
| 6 | Tchop | F | Pièces de monnaie |

1 \_\_\_\_\_\_ 3 \_\_\_\_\_\_ 5 \_\_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_\_ 4 \_\_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_\_

## B Le texte mentionné ci-dessous vient du blog de Kidi Bebey. Elle parle ici du *miondo*, une spécialité camerounaise à base de manioc (NL: cassave). La famille de Bebey mange souvent du *miondo*, parce que cela les fait penser à leur *mboa* (pays). Lorsqu’elle voit des bâtons de manioc dans un magasin parisien, il se passe une chose étrange. Lis le texte et réponds aux questions en néerlandais.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5  10  15 | Pour rentrer chez moi, je passais régulièrement par la station Villejuif-Aragon où se trouvait l’une de ces boutiques. Le commerçant, asiatique, pourvoyait\* ses clients en produits  « exotiques » tels que des mangues\*, des bananes plantains, des avocats, des ignames\* et … des bâtons de manioc. J’ai écarquillé\* les yeux lorsque j’ai lu l’étiquette apposée sur ces derniers. Comme celle des autres produits, elle indiquait un prix, mais également une dénomination\* en français ainsi qu’en caractères supposément\* chinois. J’ai alors déchiffré\*, éberluée\*,  « Mignonnes d’or », découvrant là une version franco-sinisée\* des *miondo*. […] C’est ainsi que les *miondo* de mon enfance s’étaient mondialisés. […] En découvrant les Mignonnes d’or j’ai eu la désagréable impression d’une dépossession\*. Mais comment pouvais-je me sentir dépossédée d’un plat que je n’avais pas inventé, que je ne sais pas préparer et qui, au fond, ne m’appartient pas ? Parce que les *miondo* « appartiennent » à un peuple qui m’importe\*. | voorzag van  mango’s  zoete aardappelen wijd opengesperd  naam  waarschijnlijk, ontcijferd, verbaasd, Frans-Chinese  onteigening  dat ik belangrijk vind |

Bron: xtrafrica.blogspot.nl (26 janvier 2016)

1 Zoek op wat *mignonnes d’or* (r.10) betekent en schrijf de betekenis op.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2 Waarom is Bebey zo verbaasd als ze het etiket leest?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3 Leg uit waarom Bebey zich “onteigend” voelt bij het lezen van het etiket.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4 Heb je zelf wel eens een vergelijkbare ervaring gehad? Denk hierbij aan etenswaren of andere producten die jij als typisch Nederlands beschouwt, maar die in het buitenland heel anders worden aangeprezen (of andersom).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Étape 2 (lire un passage de roman)**

## A Lis le texte mentionné ci-dessous.

*Nog niet zo lang geleden kwam Karima met haar ouders en zussen uit Kameroen naar Parijs. Nu heeft ze van haar zelf verdiende geld een appartement gekocht. Ze belt haar vader op om het te vertellen.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5  10  15  20  25  30  35 | - Alors tu vas quitter l’endroit où tu habites ?  - Oui papa.  - Et tu habiteras où ?  - J’habiterai à Paris, papa. Près de la porte d’Orléans. Le métro y va. 24 rue des Marronniers. C’est chez moi, maintenant.  - Et tu as acheté ça. Tu l’as payé avec ton argent ?  - Oui, papa. L’appartement est à moi. C’est un petit deux-pièces\*. Je n’ai plus besoin de partager une colocation\*. Désormais\* je serai chez moi, tu comprends ?  - Mais… Tu vas habiter seule alors ? Toute seule ?  - Oui papa…  Le reste de la phrase reste coincé\* au fond de sa gorge. Elle aurait aimé dire : « Oui, papa, c’est super, non ? » et communiquer à son père un peu d’enthousiasme, mais elle n’était pas préparée à cette question. […] Elle voulait crier : « Papa, c’est un progrès, voyons ! Rends-toi compte ! J’ai acheté un deux-pièces pour moi seule, oui, de l’espace pour moi seule ! Je vais devoir rembourser\* l’argent prêté\* par ma banque pendant vingt ans, mais voilà, personne ne peut plus me mettre dehors. C’est formidable ! Cet appartement, aucun propriétaire ne peut le reprendre\* pour ses enfants. Parce que le propriétaire, c’est moi, papa, c’est moi ! » Mais au lieu de cela, elle médite. Dans sa tête, c’est comme si l’Afrique et l’Europe venaient de se cogner\* fortement, avant de s’écarter\* à nouveau.  […] Son père pousse un profond soupir\*.  - Merci, dit-il simplement.  - Merci ?  - Oui, merci. Bravo et merci. Je suis fier\* de toi. Ce que tu as fait, c’est ce que nous n’avons pas pu faire, ta mère et moi. C’était notre rêve pourtant… Mais à l’époque on n’avait rien. Et quand on a eu un peu plus d’argent, c’était difficile quand même. Les banques ne prêtaient pas facilement d’argent aux étrangers… Alors je te dis merci. Merci pour nous tous. Grâce à toi, nous avons le droit d’être là. Personne ne peut plus nous dire de partir. […]  Karima raccroche, mais ne cesse de penser à ce « nous » employé\* par son père. « Personne ne peut plus nous dire de partir ». C’est moi, papa, moi seule. C’est moi seule la propriétaire, pas « nous ». C’est moi qui ne suis pas partie en vacances pour travailler, toutes les années passées. | tweekamerflat  appartement,  voortaan  blijft steken  terugbetalen, geleend  opeisen  botsen, uit elkaar drijven, zucht  trots  gebruikt |

Bron: Kidi Bebey, *Enfin chez moi !* Paris : Didier, 2013.

**B** Coche les bonnes réponses.

1 Quelle est la première réaction du père de Karima à la nouvelle ?

A O Il est déçu.

B O Il est en colère.

C O Il est étonné.

2 De quel(s) avantage(s) de son nouvel appartement parle Karima ? Attention : il y a plusieurs réponses possibles.

A O C’est beaucoup plus calme que ses anciens appartements.

B O Elle est la seule responsable pour l’appartement.

C O Il y a beaucoup d’espace pour mettre toutes ses affaires.

D O L’endroit où est situé son appartement est le meilleur.

3 Pourquoi le père de Karima est-il fier de sa fille?

A O Elle a accompli plus que ses parents.

B O Elle a fait ce que ses parents demandaient d’elle.

C O Elle a sauvé l’honneur de la famille.

**C** Dans ce fragment il y a quelques oppositions importantes. Remplis le schéma mentionné ci-dessous.

|  |  |
| --- | --- |
| Karima |  |
|  | nous (l. 32-36) |
|  | Afrique |

**D** Al deze tegenstellingen hangen met elkaar samen. Geef aan welke ideeën de vader van Karima (Kameroense cultuur) en Karima zelf (Franse cultuur) hebben. Wat vinden zij belangrijke waarden? Schrijf voor beide personen minstens twee dingen op.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Einde eerste lesuur**

**Tweede lesuur of opdracht voor thuis**

**Étape 3 (tâche)**

De vader van Karima reageert anders op het nieuws van zijn dochter dan ze had verwacht. Als ze heeft opgehangen, is ze zelfs een beetje kwaad. Maar wat gebeurt er aan de andere kant van de lijn? Schrijf een dialoog tussen de vader en de moeder van Karima die plaatsvindt vlak na het telefoongesprek. Hoe vertelt de vader over de plannen van zijn dochter en hoe reageert haar moeder daarop? Probeer in je dialoog minimaal vijf typische Kameroense woorden te gebruiken (kijk bijvoorbeeld op www.souvenirducameroun.com/about3.html). Het eindresultaat van je dialoog beslaat ongeveer één A4’tje.

|  |
| --- |
| **Einde van de lesbrief** |